

Katedra slavistiky

sekce rusistiky

Posudek na magisterskou diplomovou práci

Autorka: Bc. Martina Kotásková

Titul: Komentovaný překlad povídky Diny Rubinové „Zdvojené příjmení“

Vedoucí práce:

doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.

Oponentka:

Mgr. Jekaterina Mikešová

Hodnocení¹:

	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	☒
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☐	☐	☒
3. Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	☐	☐	☐	☐	☒
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☐	☐	☒
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☐	☒
6. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☐	☒
7. Formální a stylistická úprava	☐	☐	☐	☐	☒
8. Jazyková správnost	☐	☐	☐	☐	☒
9. Využitelnost výsledků práce	☐	☐	☐	☐	☒

Celkem bodů: 45

10. Připomínky:

Diplomová práce M. Kotáskové je mimořádná svým rozsahem i obsahovou náplní. Tvoří ji tři souvztažné, avšak víceméně samostatné celky: mnohostranná analýza díla současné ruské prozačky Diny Rubinové se zaměřením na povídku Двойная фамилия, překlad této povídky a translatologický komentář k překladu. Každá ze součástí by mohla být tématem samostatné diplomové práce a každá by si zasloužila samostatné zhodnocení. Omezím se pouze na konstatování, že se autorka svého úkolu zhostila více než úspěšně: prokázala jak schopnost kulturologické a translatologické analýzy, tak překladatelský talent. Diplomantka si je vědoma toho, že jednotlivá překladová řešení mohou být poznamenána individuálním jazykovým cítěním překladatele, což může být vděčným tématem diskuse při obhajobě práce. Předložená práce po všech stránkách splňuje či převyšuje nároky kladené na diplomové práce, hodnotím ji proto plným počtem bodů.

9. Náměty do diskuse:

Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.

Datum:

Jméno a podpis:

23.května 2012

Zdeňka Vychodilová

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.